

Имя как неотъемлемая часть образности отрицательного персонажа

Статья посвящена рассмотрению имени собственного как части образности отрицательного персонажа. Проводится анализ различных приемов перевода, применяемых для адаптации иноязычных имен персонажей американских мультипликационных фильмов разных лет. Авторы приходят к выводу, что применение приема транскрипции, традиционно используемого при передаче имен собственных, неприемлемо при переводе «говорящих» имен.

Ключевые слова: адаптация, «говорящие» имена, транскрипция, целостное преобразование, калькирование

Несмотря на многочисленные публикации (см., например, [2], [3], [4]), в которых высказывается мнение о том, что имя собственное является неотъемлемой частью образа персонажа, в переводах по-прежнему преобладают транскрипционные варианты имени. На наш взгляд, это не является верным, поскольку автор, как правило, подбирает имя целенаправленно, вкладывая в него определенный смысл.

В современном переводоведении сложилась традиция передавать имена собственные посредством транскрипции [1]. Однако это не касается значимых, или «говорящих» имен, имен собственных с более или менее уловимой внутренней формой. Считается, что перевод применим, лишь когда необходимо показать внутреннюю форму, когда имя собственное должно в той или иной степени получить черты имени нарицательного. В этом случае возникает необходимость сохранить и передать в переводе образность имени, характеристику героя, донести до читателя, не знающего языка оригинала, своеобразие такого имени.

В данной публикации мы предпримем попытку проанализировать некоторые имена отрицательных, в основном женских, персонажей художественных и мультипликационных фильмов разных лет, снятых кинокомпанией «Disney», с целью подтвердить наше предположение, что имя, данное авторами, в оригинале обладает внутренней формой, а следовательно, такое имя необходимо переводить.

Наиболее яркими персонажами, которые подверглись нашему анализу, стали героини фильмов «Белоснежка и семь гномов», «Спящая красавица» и «101 далматинец».

Сказка братьев Гримм «Белоснежка и семь гномов» (англ. Snow White and the Seven Dwarfs) стала первым полнометражным анимационным фильмом, снятым студией «Disney» в 1937 году. Главным антагонистом фильма стала

Злая Королева (англ. The Evil Queen). Как мы помним, по сюжету королева пыталась из зависти уничтожить падчерицу, юную Белоснежку, чтобы остаться единственной прекрасной в мире. Жестокий характер персонажа нашел свое отражение в имени. В оригинале имя The Evil Queen буквально обозначает «злая королева», то есть в данном случае в русском релизе переводчики применили прием калькирования, под которым мы понимаем замену слов внутри словосочетания их прямыми лексическими соответствиями в языке перевода.

Надо отметить, что применение приема калькирования, который мы наблюдали при переводе имени в мультфильме «Белоснежка и семь гномов», является редким случаем. В основном переводчики предпочитают передавать имя в переводе традиционным приемом транскрипции.

Главным антагонистом мультфильма «Спящая красавица» (англ. Sleeping Beauty), выпущенным кинокомпанией “Disney” в 1959 году, стала злая фея Малефисента (англ. Maleficent). Малефисента, недовольная тем, что ее не пригласили на крестины королевской дочери, является во время празднования и насыляет страшное заклятие, предсказав девочке смерть от укола о веретено прялки в день её шестнадцатилетия. Имя персонажа буквально в переводе с английского имеет значения «преступный, вредоносный, пагубный», и в ранних переводах имя представлялось в виде Дьяволина или Зловредина, то есть в этих ранних вариантах переводчики пытались передать суть персонажа. Это особенно важно для публики, не владеющей иностранным языком.

Однако в 2014 году киностудия представляет зрителям дилогию об истории Малефисенты, по сюжету которой становится понятно, что она не такая уж и «зловредина», она жертва предательства. И появляется версия, что имя героини представляет собой соединение двух корней: malevolent и magnificent. Первое слово имеет целый ряд значений с общим смыслом «недоброжелательный, злобный», но в этом ряду присутствует вариант «озлобленный, наводящий ужас», а эти значения имеют уже другой оттенок: «озлобленность в ответ на причиненное зло». Английское слово magnificent переводится как «величественная, великолепная, роскошная». Именно такой предстает перед зрителями Малефисента в исполнении Анджелины Джоли. Таким образом, имя можно понимать уже иначе: Великолепная и Наводящая ужас. Как показывает наш анализ, в данном случае имя значимое, и без расшифровки значения трудно принять его как элемент образа, как это и задумывалось авторами изначально. Однако, конечно, краткий вариант Малефисента в виде транскрипции – более емкое имя, хотя оно и остается непонятным для детской аудитории.

Иная ситуация происходит с именем отрицательного персонажа фильма «101 далматинец» (англ. 101 Dalmatians) Круеллой де Виль (англ. Cruella de Vil). Очевидно, ее имя является игрой слов «cruel» и «devil», которые в переводе имеют следующие значения: «cruel» – «жестокий», «devil» – «дьявол».

Круелла в фильме является жестокой владелицей модного дома, любительницей животного принта в одежде. Увидев однажды фото далматинцев, она охвачена навязчивой идеей сшить манто из шкур щенков. Фильм и мультсериал, основанный на этом сюжете, переводились многократно, и каждый раз переводчики проявляли фантазию при переводе ее имени, в результате чего появились такие варианты, как Стервелла Де Виль, Лютелла Д'явол, Мерзела Д'Яволь. Все эти варианты удачно передают смысл, заложенный в имени автором.

В 2021 году Голливуд выпускает фильм «Круэлла» (англ. Cruella), в котором рассказывается история персонажа по имени Эстелла, и в этой версии она предстает не такой уж и жестокой. В девушке уживаются две личности: милая Эстелла и непослушная Круэлла, чья сущность просыпается только в ответ на несправедливость и жестокость. Она узнает, что является дочерью Баронессы фон Хеллман, которая отказалась от ребенка, убила ее приемную мать, лишила наследства и попыталась убить девушку, когда поняла, кем та является. Имя баронессы также является значимым, оно включает в себя морфему «hell», что в переводе означает «ад». То есть буквально имя имеет значение «человек из ада», а в аду обитает дьявол, по-английски «devil». Именно это имя приняла Круэлла, когда отомстила матери и отправила ее в тюрьму. С одной стороны, она не приняла фамилию матери, но с другой стороны, имя de Vil является смысловым и логическим развитием фамилии матери. Таким образом, по сути, приобретенное имя сохранило свое изначальное значение, тем самым персонаж получил определенную образность.

В фильме «101 далматинец» помощниками Круэллы выступают персонажи, также носящие «говорящие» имена, передающие их суть и придающие определенную образность героям: братья Бэдданс (англ. Badduns). В этом имени прослеживается четкая этимология: «bad» имеет значение «плохой», что и нашло свое отражение в русских переводах: Негодяйло, Паршивенсы, Бякины.

Еще один их сообщник – живодер мистер Шкурнер (англ. Mr. Skinner). Его имя также добавляет определенную образность данному персонажу: он таксидермист, убивает животных с целью снять с них шкуру для продажи. Английское слово «skin», имеющее значение «кожа, шкура», является неотъемлемой частью образа персонажа, в нем заложено указание на его неприятную профессию.

Таким образом, анализ значений имен отрицательных персонажей подтверждает наше утверждение, что имя, данное автором, всегда обладает внутренней формой, несет значение и обладает образностью. Мы приходим к выводу, что такие имена необходимо переводить, чтобы сохранить этот элемент образности и в переводе. Как показывает анализ, в большинстве случаев, рассмотренных в данной публикации, переводчики пытаются сохранить смысл имени, заложенный в оригинале авторами.

Литература

1. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе М.: Международные отношения, 1980. 343 с.
2. Миронова Г. В., Торопова Т. В. Переводческие адаптации имен собственных под русскоязычного зрителя // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. 2022. № 1(22). С. 92-96.
3. Миронова Г. В., Шейфель Н. А. Применение приемов перевода при адаптации имен собственных (на примере перевода имен персонажей мультфильма «Чудеса на виражах») // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. 2022. № 3(24). С. 143-146.
4. Mironova G. V., Sheifel N. A. Charactonyms translation peculiarities // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. 2022. № 1(22). С. 96-101.

УДК 811.111-26

*Н. Н. Николаева, М. В. Куликова (Москва, Россия)
Московский государственный технический университет им. Н. Э. Баумана*

Зарождение и развитие понятия авторства в англосаксонском научном дискурсе

В работе рассматривается понятие авторства научных работ сквозь призму роли и функции автора-ученого в исторической перспективе, в частности его становление и развитие в Великобритании с начала XVII века до настоящего времени. Цель работы заключается в выявлении и диахроническом анализе основополагающих англосаксонских ценностей, лежащих в основе современного понятия научного авторства, их зарождения, развития и доминирования. Выделяются критерии и факторы, лежащие в основе определения автора научной работы.

Ключевые слова: английский язык, научный дискурс, автор научной работы, диахронический анализ, критерии авторства

В современном языкознании научный дискурс понимается как институционально-ориентированный тип дискурса [2], направленный на формирование и передачу нового научного знания об окружающем мире, представленного в вербальной форме и детерминированного коммуникативными нормами научного общения, участниками которого являются ученые-исследователи [5], ставящие своей целью выявление и решение существующей научной проблемы, а также «убеждение академического сообщества в приемлемости авторской позиции путем использования наиболее эффективной стратегии обоснования научных постулатов» [1, с. 2]. Ценности научного дискурса заключены в основных концептах: истина, знание, исследование [3], основными проводниками которых являются наиболее образованные люди общества (ученые), наделен-

ные правом и обязанностью доносить результаты своих исследований до научной (в последнее время – широкой) аудитории посредством опубликования своих трудов, т.е. размещения «научного текста в дискурсивном контексте и признания этого текста частью дискурса» [10].

Авторство научных трудов признается основополагающей функцией дискурса как вербальной формы «объективации содержания сознания, регулируемая доминирующим в наличной социокультурной традиции типом рациональности» [4, с. 121]. Ученые, представляющие свои работы для обсуждения международному академическому сообществу, как правило, на английском языке, неизбежно придерживаются норм и ценностей, зародившихся в Великобритании в начале XVII века, в период господствования натурфилософской парадигмы научного знания. Понятие научного авторства, впервые сформулированное в тот период на базе англоязычной науки, не претерпело значительных изменений вплоть до настоящего времени, в котором преобладают каноны англосаксонского научного мировоззрения. Тем не менее глобальные политические процессы последних лет и связанные с ними идеологические концепции мультикультурализма, многополярности, национального равноправия, равенства и уважения самобытной ценности всех народов все отчетливее свидетельствуют о необходимости пересмотра постулатов англосаксонских порядков. *Актуальность* нашей работы базируется на общемировой тенденции к трансформации главенствующих традиционных англосаксонских и евроатлантических установок в научном информационном поле, а также на важности понимания основ существующих канонов с целью выработки полифункционального международного подхода к оценке научных трудов авторов с разными национально-культурными академическими предпосылками.

Цель работы заключается в выявлении и диахроническом анализе основополагающих англосаксонских ценностей, лежащих в основе современного понятия авторства научного труда, их зарождения, развития и доминирования, а также в определении проблем, связанных с концепциями авторства в настоящее время. В работе рассматривается понятие авторства сквозь призму роли и функции автора-ученого в исторической перспективе.

Новизна исследования состоит в диахроническом осмыслении данного понятия посредством применения критериев индивидуальности, оригинальности и социального статуса для определения автора научной работы. Описываются факторы, повлиявшие на становление и развитие этого понятия в Великобритании начиная с конца XVII века по настоящее время. В конце статьи очерчиваются современные проблемы определения авторства на международной научной арене.

Современное понятие авторства научных публикаций на английском языке основано на ценности значительного вклада автора в само исследование,